

2014

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

4.5

KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Kikakubu Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

「臨時福祉給付金」・「子育て世帯臨時特例給付金」を支給します。

Suministro de los subsidios “Rinji Fukushi Kyuufukin” y “Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin”

¿Qué es “Rinji Fukushi Kyuufukin” (subsidio extra de asistencia social)?

Es un subsidio extra con un fin de reducir la carga causada por el incremento de la tasa impositiva al consumo (Desde el abril, la subió al 8 %) de los que tienen ingresos bajos.

Destinados a los que están exento del impuesto residencial de capitación. (*1)

[En caso de que sea un dependiente de persona sujeta al pago del impuesto residencial, o sea un beneficiario de Seikatsu Hogo (ayuda gubernamental) (*2), no podrá beneficiarse por este subsidio.]

*1: Es el impuesto que su monto de pago se designará en junio o posterior basandose en la renta del año 25 de Heisei (2013) y las circunstancias familiares (dependientes).

*2: En cuanto a los beneficiarios de Seikatsu Hogo (ayuda gubernamental), se revisará Seikatsu Fujyo Kijun (baremo del nivel de la vida) se modificará teniendo en cuenta la carga adicional debido al incremento del impuesto al consumo que se efectua a partir de abril.

El valor de subsidio

Por una persona beneficiante: 10,000 yenes

Entre las personas beneficiantes, para las cuales son beneficiarios de las pensiones públicas o los complementos mencionados abajo se les subvencionarán 5,000 yenes adicionales.

· Pensión de jubilación, Pensión de invalidez, Pensión de supervivencia etc.

· Jidou Fuyou Teate (Subsidio para el cuidado de hijos sustentados por uno de los padres), Tokubetsu Jidou Fuyou Teate (Subsidio especial para sustento de hijos con deficiencia), Tokubetsu Shougaiha Teate (Subsidio especial para personas con deficiencia), Shougaiji Fukushi Teate (Subsidio de asistencia social para hijos con deficiencia)

*Jidou Teate (Subsidio infantil) no está incluido en estos subsidios objetivos.

Para mayor información: Fukushi ·Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu (Rinji Kyuufukin Tantou) Tel.: 65-6528

¿Qué es “Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin” (subsidio extra para los hogares que mantienen hijos) ?

Este subsidio tiene un propósito de mitigar impactos que les traen por el incremento del impuesto al consumo, de modo que sustentar el consumo de los hogares que mantienen hijos.

Destinados a los beneficiarios de Jidou Teate del enero 2014 (incluye Tokurei Kyuufu) y al mismo momento la renta del año 2013 no alcanza al valor límite designado por Jidou Teate.

*Este subsidio no está dirigido a las personas que cumplen los requisitos de Rinji Fukushi Kyuufukin y los beneficiarios de Seikatsu Hogo (Ayuda gubernamental).

El valor de subsidio 10,000 yenes por un estudiante objetivo

Información: Fukushi-Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu (Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin Tantou) Tel.: 65-6554

Procedimientos para la solicitud (Para ambos subsidios)

· Realice la solicitud en la municipalidad en donde está registrado su residencia en la fecha de 1° de enero de 2014.

· Se les enviarán los panfletos informativos y una serie de los documentos para la solicitud a partir del julio y posterior a las personas beneficiantes previstas .

· Se comenzará la recepción de las solicitudes por finales del julio y posterior.

-Se les avisarán los detalles: el modo de solicitud, la manera de pago de subsidios, mediante el boletín informativo y la página web de la municipalidad de Nagahama.

¡Cuidado para las comunicaciones fraudulentas supuestamente procedentes de servicios públicos de los subsidios!

Con la relacion de los subsidios, de ninguna manera se realiza los siguientes actos...

· Los funcionarios de la municipalidad, los del gobierno, los de la prefectura etc. le piden que maneje el cajero electrónico.

· La propia persona misma maneja el cajero electrónico para recibir un depósito de otra persona.

· Los funcionarios de la municipalidad etc. le piden que pague algún derecho por los subsidios.

· En este momento (abril), le pide que enseñe algunas informaciones personales como composición de la familia, o número de la cuenta bancaria.

-Si haya algún llamado por alguien que pretende ser uno de los funcionarios de la municipalidad o Kouseiroudoushou (ministerio de salud, labores y bienestar social), o reciba alguna carta, por favor comuníquese a Fukushi · Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu o la policía más cercana de su lugar (o al línea telefónica a la policía:#9110)

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Well Center Nagahama Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).
Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor encárguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)
 *Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".
<Chequeo para 1 año y 8 meses>Cepillo dental y un vaso
<Chequeo para 2 años y 8 meses>Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.
<Chequeo para 3 años y 8 meses>Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)
 *Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Fecha	Local	Fecha	Local	
4 meses	1 ~ 15 de diciembre /2013	25 de abril	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	28 de abril	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de diciembre /2013	30 de abril				
	1 ~ 15 de enero/2014	26 de mayo		19 de mayo		
	16 ~ 31 de enero/2014	28 de mayo				
10 meses	1 ~ 15 de junio/2013	21 de abril				21 de abril
	16 ~ 30 de junio/2013	23 de abril				
	1 ~ 15 de julio/2013	19 de mayo				23 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2013	21 de mayo				
1 año y 8 meses	1 ~15 de septiembre/2012	15 de mayo				20 de mayo
	16 ~ 30 de septiembre /2012	16 de mayo				
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre /2011	9 de mayo		14 de mayo		
	16 ~ 30 de septiembre /2011	12 de mayo				
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre /2010	7 de mayo		13 de mayo		
	16 ~ 30 de septiembre /2010	8 de mayo				
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

Sodacchikko Hiroba そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.
 Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, las primeras comidas, juegos o otras cosas que se sienten acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a sus dudas o preocupaciones. **Destinados a...** Embarazadas quienes residen en Municipio, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center (en Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG 集団予防接種 Recepción: De 13: 00 a 14: 15. No necesita recerva.

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	29 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomieltis inactivada), D.P.T., poliomieltis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

予防接種を計画的にすすめましょう

Planeamos bien sobre las vacunas preventivas de los hijos

Sarampión y Rubéola de 2ª etapa: Los niños de grados superiores de Youchien y Hoikuen (alrededor de abril a Junio)

Vacuna combinada de D.T.: Los estudiantes de 6º grado

Encefalitis japonesa: 3 dosis entre 3 años y 7 años y media / 1 dosis entre 9 años a 13 años

Sobre el aviso especial para la vacuna contra encefalitis japonesa

Había cierto período que no recomendábamos positivamente la vacunación regular contra encefalitis japonesa por el aviso de Kousei Roudoushou (ministerio de salud, labores y bienestar social).

Por lo tanto, los que nacieron entre el año fiscal 7 y 18 de Heisei podrían haber perdido las oportunidades de efectuarse las vacunas, así que estas personas pueden recibir las vacunas faltadas en gratis. Por favor investigue si haya los dosis necesarios (Total 4 dosis) con Boshitechou (Libreta de madre e hijo).

Destinados a los que nacieron entre el 2 de abril de 1995 y el 1 de abril 2007

*Personas objetivas son solamente los que son menos de 20 de edad.

Por favor consulte a Kenkou Suishinka (Tel.:65-7751) acerca de otros tipos de las vacunaciones preventivas.

¿No haya olvidado los dosis de refuerzos?

Algunas vacunas preventivas necesitan efectuarse los refuerzos que se deben realizar aproximadamente un año después del primer dosis de vacuna. (Poliomielitis inactiva, Infección de Hib, Antineumocócica para niños, Tetravalente, Encefalitis japonesa etc.) Confirmemos para que no haya olvidado algunas vacunas necesarias con el Libreta de madre e hijo.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Abril: 20,27, 29 Mayo: 3, 4, 5, 6, 11, 18, y 25

Horario: De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción: De las 8:30 a las 11:30 y
de las 12:30 a las 17:30

Dirección: Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Para mayor información :Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

人間ドックの健診費用を助成します

Subvencionamos el costo de Ningendock (chequeo médico general)

Dirigidos a Los que cumplen todas las condiciones mencionadas del 1 al 4.

1, Los afiliados de Kokumin Kenkou Hoken (seguro nacional de salud) de la ciudad de Nagahama.

2, Los que son 40 de edad o mayores a la fecha del 1 de abril 2014 y además en la fecha del chequeo médico, menores de 75 de edad.

3, Los que no tienen deuda de las primas del seguro nacional de salud y el impuesto residencial en su unidad familiar.

4, Los que estar de acuerdo de recibir las orientaciones sobre la salud por el municipio.

Los chequeos médicos subvencionados Ningendock (una jornada, dos jornadas quedándose una noche en la clínica u hospital, chequeo cerebral) y otros chequeos opcionales que se efectúan al mismo tiempo.

El valor de las subvenciones 1/2 del costo de chequeo (omitir inferiores a cien yenes). Máximo 20,000 yenes. Si lo acompañe un hospedaje en la institución médica, máximo 25,000 yenes.

Las instituciones médicas designadas Shiritsu Nagahama Byouin / Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin / Nagahama Sekijuuji Byouin / Hikone Chuuou Byouin / Yuujin Yamazaki Byouin / KKC Wellness Hikone Kenshin Clinic

El modo del trámite Solicítelo en Hoken Iryouka (Sec. de Seguro Médico) o Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka o las sucursales de la municipalidad con la presentación de la tarjeta de seguro nacional de salud.

*Solicítelo antes de tener chequeo médico sin falta. No se puede solicitarlo después del chequeo.

*Se necesita la firma de la persona misma que recibirá un chequeo médico.

Plazo de recepción para las solicitudes Hasta el lunes 30 de junio

*Podría cerrar el plazo de recepción más temprano debido al presupuesto.

Información: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

ゴールデンウィーク中の交通事故防止

Prevención de accidentes tráfico durante la vacación de Golden Week

Cuidemos la seguridad de tránsito para prevenir accidentes tráfico durante la vacación de Golden Week que cuando haya muchas ocasiones de salir para pasear etc. Respetemos los reglas y sanciones de tránsito y disfrutemos la vacación.

Puntos enfocados para la seguridad de tránsito

1, Pongámonos los cinturones de seguridad todos los que están en carro y ponemos los asientos para niños correctamente.

Confirmemos que todos estén en carro se pongan los cinturones cuando viajemos en carro tanto en las autopistas como las carreteras regulares para proteger la vida de la familia y los seres queridos.

2, En frente de los cruces, vamos a parar, confirmar la seguridad, y si haya necesidad, esperemos.

Por supuesto que cuando conducimos los caminos que siempre transitamos, pero cuidémonos especialmente por la seguridad cuando conduzcamos en áreas no conocemos bien.

3, ¡Nunca permitamos que conduzca en bajo la influencia del alcohol!

Si pensemos que no nos afectaría nada aunque tomemos sólo un vasito de bebida alcohólica, eso le llamaría daño de un accidente tráfico. Cuando toma las bebidas alcohólicas aunque sea poca cantidad, nunca conduciremos. Si nos encontramos alguien se trata de conducir en bajo de la influencia del alcohol, nunca estimulémoslo. Más bien, nunca permitáremoslo.

平成26年度の国民年金保険料は15,250円 **La prima mensual de la Pensión Nacional para 2014 vale 15,250 yenes por mes**

El monto de la prima de la Pensión Nacional vale 15,250 yenes por mes desde abril de 2014 hasta marzo de 2015.

[Sistema de descuento]

- Pago anticipado a través de cuenta bancaria, lo se efectua en cada final de mes correspondiente, se le aplicará 600 yenes de descuento por un año.
- Pago anticipado por una vez para un año con factura. Se le aplicará 3,250 yenes de descuento del valor anual. La factura se le enviará al principio de abril por Nihon Nenkin Kikou.(Japan Pension Service)
- ※ El plazo de solicitud para el único pago anticipado por un año con la tarjeta de crédito y el pago a través de cuenta bancaria ya está cerrado.

[Se extenderá el plazo de solicitud para la exención etc. de pago de cuotas Exención, Aplazamiento de pagos para los jóvenes (Jakunensha Noufu Yuuyo), y para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei)]

A partir del abril 2014, se puede solicitar la aplicación de exención retroactiva referente al período de 2 años y 1 mes anteriores del momento de la solicitud.

● Se extenderá el plazo de la aplicación de Tokurei Menjo (exención especial) debido a desempleo etc.

Podría recibir aplicación de exención especial con la solicitud si tenga dificultad de pagar cuotas debido a desempleo etc..

[Modo de solicitud] Venga a la ventanilla de las oficinas encargadas mencionadas abajo con su sello (Inkan).

En caso de que solicite exención retroactiva, podría necesitar los documentos que confirman su renta o su composición de familia.

Para mayor información, consulte a Hikone Nenkin Jimusho (Oficina de pensión en Hikone)

Información: Hoken Iryouka (Sec. de Seguro Médico /1º piso de la municipalidad)

Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (en japonés)

自転車等放置禁止区域をご存知ですか **¿Sabe usted el área en donde está prohibido de abandono de bicicletas?**

Estacione las bicicletas en los lugares designados

Para mantener el ambiente seguro alrededor de la estación de Nagahama y por el espacio público como las aceras, se ha designado el área prohibido de abandono (estacionar) las bicicletas etc. Las bicicletas (motocicletas) etc. que se haya dejado fuera de los lugares designados para este propósito serán retiradas.

También el área por la estación de Tamura se prohíbe dejar las bicicletas. Por favor tomen en cuenta cuando circulan en bicicleta.

Los procedimientos necesarios para devolución de las bicicletas que han sido retirados está explicado en siguientes...

[Solicitud] Shimin Kyoudou Suishinka (en 2º piso de la municipalidad)

[Horario de recepción] De las 8:30 a las 17:15 en los días de entre semana

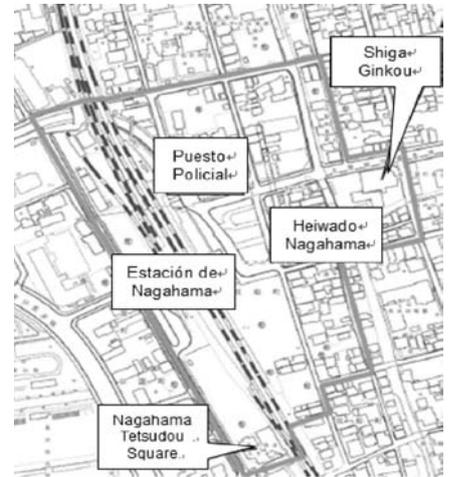
[El período de retención] seis meses (Después del período, se la botará.)

[Ítems necesarios] (1)El costo de traslado y retención (2,000 yenes)

(2)Los documentos de identidad (Zairyuu Card, carnet de conducir, Hokenshou etc.)

(3)Llave de la bicicleta (Lo que prueba la propiedad)

Referencia/ Ordenanzas de Nagahama para prevenir las bicicletas abandonadas etc.



納付カレンダー

Calendario de pagos de impuestos

Fechas de vencimiento(Día-Mes)	02-06	30-06	31-07	01-09	30-09	31-10	01-12	05-01	02-02	02-03	31-03
Impuestos provincial y municipal		Total o 1ª cuota			2ª cuota		3ª cuota		4ª cuota		
Impuestos sobre propiedad y planificación urbana	Total o 1ª cuota		2ª cuota			3ª cuota		4ª cuota			
Impuesto sobre vehículo liviano	Recaudación única										
Prima del Seguro Nacional de Salud		Total o 1ª cuota	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota	5ª cuota	6ª cuota	7ª cuota	8ª cuota	9ª cuota	10 cuota
Prima del Seguro para asistencia		1ª cuota	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota	5ª cuota	6ª cuota	7ª cuota	8ª cuota	9ª cuota	10 cuota
Prima de Seguro Médico para personas mayores de 75 años			1ª cuota	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota	5ª cuota	6ª cuota	7ª cuota	8ª cuota	9ª cuota

* Los últimos días de los meses de mayo, agosto, noviembre y diciembre, enero y febrero caen los días cerrados de las instituciones financieras. En tales casos los días de vencimiento serán los días útiles inmediatos.

* En cuanto a las personas mayores de 65 años y reciben la pensión a través de cuenta bancaria, las cuotas de impuestos como el de provincial y municipal, la prima de Seguro para asistencia o la prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años, se efectuarán en forma de retención del pensión en la misma fecha de pago a su cuenta corriente bancaria.

5 月税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS PARA MAYO

La única recaudación del año para Keijidoushazei (Impuesto sobre vehículo liviano)

1ª cuota de Kotei Shisanzei (impuesto sobre bienes inmuebles) y Toshi Keikakuzei (impuesto de planificación urbana).

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo, tiendas de conveniente (Konbini) hasta el 2 de junio de 2014.